

# Jdg

## Chapter 12

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיִּצְעַק	אִישׁ	אֶפְרַיִם	וַיַּעֲבֹר	צָפוֹנָה	וַיֹּאמְרוּ	לִיִּפְתָּח	וּמַדּוּעַ	1
et-cria	homme-de	Éphraïm	et-passa-sur	northward	et-dit	à-Jephté	pourquoi	
<a href="#">H6817</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0669</a>		<a href="#">H6828</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3316</a>	<a href="#">H4069</a>	
וַעֲבַרְתָּ	לְהִלָּחֵם	בְּבָנַיִ	עַמּוֹן	וְלָנוּ	לֹא	קָרָאתָ	לָלֶכֶת	
fit-tu-passer-sur	à-combattre	contre-fils-de-	Ammon	et-à-nous	ne-pas	tu-appela	à-aller	
			<a href="#">H5983</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H3212</a>	
עִמָּךְ	בֵּיתְךָ	נִשְׂרָף	עָלֶיךָ	בְּאֵשׁ:				
avec-toi	ton-maison	nous-sera-brûler	sur-tu	avec-le-feu				
		<a href="#">H8313</a>		<a href="#">H0784</a>				

\*Et les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, et ils passèrent vers le nord, et dirent à Jephthé : Pourquoi as-tu passé pour combattre contre les fils d'Ammon, et ne nous as-tu pas appelés pour aller avec toi ? Nous brûlerons au feu ta maison sur toi.

וַיֹּאמֶר	יִפְתָּח	אֲלֵיהֶם	אִישׁ	רִיב	הַיְיָתִי	אֲנִי	וְעַמִּי	וּבְנֵי־	עַמּוֹן	2
et-dit	Jephté	à-eux	homme-de	strife	était	je	et-mon-peuple	et-fils-de-	Ammon	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3316</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H7379</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0589</a>			<a href="#">H5983</a>	
מְאֹד	וַאֲזַעַק	אֲתָכֶם	וְלֹא־	הוֹשַׁעְתֶּם	אוֹתִי	מִיָּדָם:				
greatly	et-cria	à-toi	et-ne-pas-	tu-sauva	moi	de-leur-main				
<a href="#">H3966</a>	<a href="#">H2199</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3467</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3027</a>				

Et Jephthé leur dit : Nous avons eu de grands débats, moi et mon peuple, avec les fils d'Ammon ; et je vous ai appelés, et vous ne m'avez pas sauvé de leur main.

וַאֲעַבְרָהּ	בְּכַפִּי	נַפְשִׁי	וַאֲשִׁימָהּ	מוֹשִׁיעַ	אֵינֶנְךָ	כִּי־	וַאֲרָאָהּ	3
et-passa-sur	dans-mon-main	mon-vie	et-mettre	saving	là-était-ne-pas-tu	ce-	et-vit	
	<a href="#">H3709</a>	<a href="#">H5315</a>		<a href="#">H3467</a>	<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H7200</a>	
אֶל־	בְּנֵי־	עַמּוֹן	וַיִּתְּנֵם	יְהוָה	בְּיָדִי	וְלָמָּה		
à-	fils-de	Ammon	et-donna-eux	l'Éternel	dans-mon-main	et-pourquoi		
		<a href="#">H5983</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4100</a>		
	עַל־יָתֵם	אֵלַי	הַיּוֹם	הַזֶּה	לְהִלָּחֵם	כִּי:		
	avoir-tu-venir-en-haut	à-moi	le-jour	celui-ci	à-combattre	contre-moi		
		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H2088</a>				

Et quand j'ai vu que vous ne me sauviez pas, j'ai mis ma vie dans ma main, et j'ai passé vers les fils d'Ammon ; et l'Éternel les a livrés en ma main. Et pourquoi êtes-vous montés contre moi en ce jour-ci, pour me faire la guerre ?

וַיִּקְבְּצֵן	יִפְתָּח	אֶת־	כָּל־	אֲנָשֵׁי	גַלְעָד	וַיִּלָּחֶם	אֶת־	אֶפְרַיִם	4
et-rassembla	Jephté	-	tout-	hommes-de	Galaad	et-combattit	-	Éphraïm	
<a href="#">H6908</a>	<a href="#">H3316</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H1568</a>		<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H0669</a>	
וַיִּכּוּ	אֲנָשֵׁי	גַלְעָד	אֶת־	אֶפְרַיִם	כִּי	אָמְרוּ	פְּלִיטֵי־	אֶפְרַיִם	
et-frappa	hommes-de	Galaad	-	Éphraïm	pour	dit	fugitifs-de	Éphraïm	
	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H1568</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0669</a>		<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H0669</a>	
גַלְעָד	בְּתוֹךְ	אֶפְרַיִם	בְּתוֹךְ	מְנַשֶּׁה:					
Galaad	au-milieu-de	Éphraïm	au-milieu-de	Manassé					
<a href="#">H1568</a>	<a href="#">H8432</a>	<a href="#">H0669</a>	<a href="#">H8432</a>	<a href="#">H4519</a>					

Et Jephthé rassembla tous les hommes de Galaad et fit la guerre à Éphraïm ; et les hommes de Galaad frappèrent Éphraïm, parce qu'ils avaient dit : Vous, Galaad, vous êtes des fugitifs d'Éphraïm, au milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé.

יֵאמְרוּ	כִּי	וְהָיָה	לְאֶפְרַיִם	הַיַּרְדֵּן	מֵעֲבָרוֹת	אֶת־	גְּלָעָד	וַיִּלְכְּדוּ	5
serait-dire	quand	et-ce-fut	à-Éphraïm	le-Jourdain	gués-de	-	Galaad	et-captura	
<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0669</a>	<a href="#">H3383</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1568</a>	<a href="#">H3920</a>	
הָאֶפְרַיִתִי	גְּלָעָד	אֲנָשִׁי-	לּוֹ	וַיֵּאמְרוּ	אֶעְבְּרָה		אֶפְרַיִם	פְּלִיטֵי-	
Ephraïmite	Galaad	hommes-de-	à-lui	et-serait-dire	que-moi-passer-sur		Éphraïm	fugitifs-de	
<a href="#">H0673</a>	<a href="#">H1568</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H0559</a>			<a href="#">H0669</a>		
						לֹא:	וַיֵּאמֶר	אַתָּה	
						non	et-il-serait-dire	tu	
						<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0559</a>		

Et Galaad enleva à Éphraïm les gués du Jourdain ; et il arriva que, lorsqu'un des fuyards d'Éphraïm disait : Je veux passer, les hommes de Galaad lui disaient : Es-tu Éphraïmite ? et il disait : Non.

וְלֹא	סִבּוֹלֶת	וַיֵּאמֶר	שִׁבּוֹלֶת	נָא	אֶמְרֵ-	לּוֹ	וַיֵּאמְרוּ	6	
et-ne-pas	Sibboleth	et-il-serait-dire	Shibboleth	s'il-te-plaît	dire-	à-lui	et-serait-dire		
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5451</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H0559</a>		
הַיַּרְדֵּן	מֵעֲבָרוֹת	אֶל-	וַיִּשְׁחָטוּהוּ	אוֹתוֹ	וַיֹּאחֲזוּ	כֵּן	לְדַבֵּר	יָכִין	
le-Jourdain	gués-de	à-	et-slaughtered-lui	lui	et-saisit	ainsi	à-parle	il-pourrait	
<a href="#">H3383</a>		<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0270</a>		<a href="#">H1696</a>		
			אֶלֶף:	וּשְׁנַיִם	אַרְבָּעִים	מֵאַפְרַיִם	הָהֵיא	בְּעֵת	וַיִּפֹּל
			mille	et-deux	quarante	de-Éphraïm	le-ce	à-temps	et-tomba
			<a href="#">H0505</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H0705</a>	<a href="#">H0669</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6256</a>	<a href="#">H5307</a>

Alors ils lui disaient : Dis donc Shibboleth. Mais il disait Sibboleth, car il ne pouvait pas bien prononcer. Alors ils le saisissaient et l'égorgeaient aux gués du Jourdain. Et il tomba en ce temps-là 42 000 [hommes] d'Éphraïm.

וַיִּקְבֹּר	הַגִּלְעָדִי	יִפְתָּח	וַיָּמָת	שָׁשׁ	שֵׁשׁ	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	יִפְתָּח	וַיִּשְׁפֹּט	7
et-était-enterra	le-Gileadite	Jephté	et-mourut	ans	six	Israël	-	Jephté	et-jugea	
<a href="#">H6912</a>	<a href="#">H1569</a>	<a href="#">H3316</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H8337</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3316</a>	<a href="#">H8199</a>	
							פ	גְּלָעָד:	בְּעָרֵי	
							-	Galaad	dans-villes-de	
								<a href="#">H1568</a>		

Et Jephthé jugea Israël six ans. Et Jephthé, le Galaadite, mourut, et il fut enterré dans une des villes de Galaad.

לְחֵם:מְבִית	אִבְצָן	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	אַחֲרָיו	וַיִּשְׁפֹּט	8
de-Bethléhem	Ibtsan	Israël	-	après-lui	et-jugea	
<a href="#">H1035</a>	<a href="#">H0078</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H8199</a>	

Et après lui, Ibtsan de Bethléhem jugea Israël.

בָּנוֹת	וּשְׁלֹשִׁים	הַחוּצָה	שָׁלַח	בָּנוֹת	וּשְׁלֹשִׁים	בָּנִים	שְׁלֹשִׁים	לּוֹ	וַיְהִי־	9
filles	et-trente	le-à-l'extérieur	il-envoya	filles	et-trente	fils	trente	à-lui	et-étaient-	
<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H7970</a>	<a href="#">H2351</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H7970</a>		<a href="#">H7970</a>		<a href="#">H1961</a>	
								לְבָנָיו	הָבִיא	
								pour-son-fils	il-apporta	
									<a href="#">H0935</a>	

Et il eut 30 fils, et 30 filles qu'il envoya au-dehors, et il fit venir du dehors 30 filles pour ses fils. Et il jugea Israël sept ans.

10 וַיָּמָת אִבְסָן וַיִּקְבֹּר לָהֶם בְּבֵית פ - et-mourut Ibsan et-était-enterra dans-Bethléhem  
[H4191](#) [H0078](#) [H6912](#) [H1035](#)

Et Ibsan mourut, et il fut enterré à Bethléhem.

11 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵילֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עָשָׂר דִּיֶּשֶׁת - et-jugea après-lui Israël - après-lui Élon le-Zebulonite et-jugea dix Israël  
[H8199](#) [H0356](#) [H3478](#) [H0853](#) [H2075](#) [H0356](#) [H3478](#) [H0853](#) [H6235](#) [H3478](#) [H0853](#) [H8199](#)

שָׁנִים :  
ans  
[H8141](#)

Et après lui, Élon, le Zabulonite, jugea Israël ; et il jugea Israël dix ans.

12 וַיָּמָת אֶלֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקְבֹּר בְּאֵיֶלֶן הַזְּבוּלֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלֹן : פ - et-mourut Élon le-Zebulonite et-était-enterra dans-Aijalon dans-pays-de Zabulon dans-Zabulon  
[H4191](#) [H0356](#) [H2075](#) [H6912](#) [H0357](#) [H0776](#) [H2074](#)

Et Élon, le Zabulonite, mourut, et il fut enterré à Ajalon, dans le pays de Zabulon.

13 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדֹּן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי : et-jugea après-lui Israël - après-lui Abdon fils-de- Hillel le-Pirathonite  
[H8199](#) [H0853](#) [H3478](#) [H5658](#) [H1985](#) [H6553](#)

Et après lui, Abdon, fils d'Hillel, le Pirathonite, jugea Israël.

14 וַיְהִי־לּוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בָּנִים עַל־שִׁבְעִים וַיִּהְיֶה־לּוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בָּנִים עַל־שִׁבְעִים - et-étaient-à-lui quarante fils et-trente fils de-fils riding sur-soixante-dix  
[H1961](#) [H0705](#) [H7970](#) [H7392](#) [H7657](#)

וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים : et-jugea ânes Israël - huit ans  
[H5895](#) [H8199](#) [H0853](#) [H3478](#) [H8083](#) [H8141](#)

Et il eut 40 fils et 30 petits-fils, qui montaient sur 70 ânon. Et il jugea Israël huit ans.

15 וַיָּמָת עַבְדֹּן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי וַיִּקְבֹּר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ דַּן - et-mourut Abdon fils-de- Hillel le-Pirathonite et-était-enterra dans-Pirathon dans-pays-de  
[H4191](#) [H5658](#) [H1985](#) [H6553](#) [H6912](#) [H6552](#) [H0776](#)

אֶפְרַיִם בְּהַר הָעֲמֹלִקִּי : פ - dans-colline-de Éphraïm Amalécite  
[H0669](#) [H2022](#) [H6003](#)

Et Abdon, fils d'Hillel, le Pirathonite, mourut ; et il fut enterré à Pirathon, dans le pays d'Éphraïm, sur la montagne de l'Amalécite.